

# La traducción de referencias culturales en los artículos periodísticos: resultados de un análisis contrastivo

LAURA MARRA

Università del Salento, [laura.marra1@studenti.unisalento.it](mailto:laura.marra1@studenti.unisalento.it)

## ABSTRACT

News translation encompasses a wide variety of activities and procedures, whose features also vary depending on the text type to be translated. Taking into account the idiosyncratic nature of opinion articles and interviews - which should not be subjected to excessive modifications when translated - this paper aims at investigating the translation techniques adopted to deal with the cultural references included in these texts. In order to do so, a contrastive analysis of Spanish/South American newspaper articles translated into Italian is carried out. Results show that notwithstanding the peculiar essence of the sources, translators tend to make choices oriented towards the domestication, hence modification, of the original texts.

## KEYWORDS

News translation, Stable sources, Opinion articles, Interviews, Domestication

## 1. INTRODUCCIÓN

El interés de la comunidad académica hacia la traducción en el ámbito de la producción periodística no ha surgido hasta los años 2000 (McLaughlin 2011). A partir de esta fecha se observa mayor atención hacia los procesos y características que, a lo largo del tiempo, han favorecido una relación de dependencia entre periodismo y traducción (Hernández Guerrero 2009: 9). El estudio de dicha relación ha sacado a la luz algunas peculiaridades de la actividad traductora en ámbito informativo.

La compilación realizada por Hernández Guerrero ha permitido comprender que la traducción en el ámbito periodístico no se circunscribe a la trasposición interlingüística de artículos de prensa. Como la autora afirma, la traducción se hace necesaria también en la labor de los periodistas corresponsales en el extranjero, así como en los casos de adaptación en clave local de noticias difundidas por despachos de agencias internacionales (Ibidem: 83).

A pesar de la multitud de formas y de procesos que caben bajo la expresión “traducción periodística”, se observa una tendencia a subestimar la actividad traductora en periodismo; se nota en efecto que la traducción se percibe como una práctica secundaria en la jerarquía editorial (Vuorinen 1994; Bassnett 2005; Bielsa 2005; Hernández Guerrero 2009; Valdeón 2010; Gambier en Valdeón 2015). Este fenómeno parece estar relacionado con la tendencia a considerar la traducción en campo informativo como un mero trasvase lingüístico que se produce de forma literal (Hernández Guerrero 2009; Gambier 2010; van Doorslaer 2010).

Sin embargo, la supuesta fidelidad al original que distinguiría el proceso traductor choca con la comprobada propensión hacia la domesticación del artículo traducido (Venuti 1995: 20), demostrada por la copiosa cantidad de investigaciones llevadas a cabo sobre este tema<sup>1</sup>.

El hecho de que la traducción en la prensa se realice mediante la adaptación del texto a los valores culturales propios de la lengua de llegada, arroja luz sobre la necesidad de considerar el mismo proceso traductor como un elemento capaz de favorecer o perjudicar la comunicación entre diferentes contextos socioculturales.

El intento de ofrecer al nuevo lector un artículo que resulte inmediatamente accesible – objetivo perseguido mediante el recurso a la domesticación – hace entonces lícita la manipulación del texto, que puede ser ampliado, recortado o transformado según las exigencias del nuevo público al que va dirigido.

<sup>1</sup> La tendencia a modificar los artículos periodísticos mediante explicaciones, eliminaciones o reestructuraciones que plieguen el contenido a las exigencias y expectativas del público de llegada adquiere diferentes denominaciones, entre las que destacan: “acculturation” (Bassnett 2005: 120), “localization” (Orengo 2005: 170; “localización” en Hernández Guerrero 2009: 59), “re-organization” (Gambier 2006: 14), “adaptation” (Valdeón 2015: 664).

Se observa, sin embargo, que amoldar el texto a las expectativas del contexto de llegada tiene sus consecuencias a la hora de enfrentarse a la distancia cultural:

Se traduce borrando las diferencias lingüísticas y culturales en aras de la fluidez. Esta estrategia de traducción busca lograr la transparencia – naturalidad que no delate el proceso traslativo -, que unida a la ausencia de elementos paratextuales en su recepción, no hace más que acentuar el efecto de que no hay traducciones y no se ha realizado ningún proceso de mediación. [...] El texto que originalmente surgió en un marco espacio-temporal determinado, con una función y unos destinatarios específicos, sufre una serie de transformaciones en su trasvase transcultural y atraviesa diferentes etapas de reelaboración hasta llegar a sus receptores finales en el nuevo marco comunicativo (Hernández Guerrero 2009: 38).

Lo que se acaba de mencionar pone de manifiesto dos elementos que consideramos adecuado observar. Por un lado, se deduce que la aparente invisibilidad de la traducción en el ámbito periodístico se debe a la tendencia a modificar el texto de partida para hacer que el nuevo lector pueda percibirlo como original. Por otro lado, la misma domesticación del texto plantea cuestiones sobre la cantidad y el tipo de modificaciones que las referencias culturales sufren en el proceso traductor. Esta reflexión resulta aún más compleja si se considera que los diferentes géneros periodísticos no otorgan la misma libertad de intervención a los traductores.

Entre las modalidades de clasificación del material periodístico se halla la distinción entre “fuentes inestables” y “fuentes estables” (Ibidem: 44-45).

A la primera clase pertenecen los géneros informativos e interpretativos, cuyo principal objetivo es divulgar informaciones sobre acontecimientos recientes. En el ámbito de la traducción de estos artículos la noticia adquiere prioridad sobre la forma; es entonces posible que el traductor intervenga en el texto para facilitar informaciones actualizadas al lector. Por ende, a menudo la traducción de estos textos no resulta ser fiel a su versión original.

La traducción de fuentes estables, por otro lado, debería atenerse al estilo redaccional presentado por los textos. Se trata de artículos pertenecientes a los géneros argumentativos, “centrados en presentar el cómo y el por qué de los acontecimientos” (Ibidem: 45). En esta categoría se hallan artículos de opinión cuya autoría se asigna a firmas de prestigio que exponen su postura sobre acontecimientos más o menos recientes.

Debido a la estructura peculiar de estos textos, así como al crédito del que gozan los autores, su traducción debería estar exenta de demasiadas modificaciones, a fin de reproducir el mismo estilo y la misma forma del artículo original.

Partiendo de la distinción entre tipos de material informativo, este artículo tiene el objeto de analizar la traducción a la lengua italiana de fuentes estables redactadas en español, para observar si los traductores intervienen en el texto también en los casos en que el prestigio de los autores y la esencia de sus declaraciones no les consentiría aplicar muchas modificaciones.

Para alcanzar este objetivo, se ha llevado a cabo un análisis contrastivo de artículos de opinión y entrevistas<sup>2</sup> publicados por cabeceras nacionales españolas e hispanoamericanas<sup>3</sup> y traducidos a la lengua italiana. El enfoque de la investigación se orienta hacia la observación de las técnicas de traducción (Molina y Hurtado Albir 2002) empleadas para trasponer a la lengua italiana las referencias culturales en sus diferentes concreciones.

La metodología y los resultados del análisis se presentan en los apartados que siguen.

## 2. METODOLOGÍA DE INVESTIGACIÓN

El análisis cualitativo que se lleva a cabo presenta un enfoque de tipo cultural. A fin de detectar las referencias mediante las que el elemento cultural se concreta en los artículos de prensa, se ha decidido elegir la definición de “cultura” propuesta por Vuorinen. A pesar de los problemas definitorios que este concepto plantea (Conway 2015), el autor lo concibe como:

[A] dynamic totality of knowledge, beliefs, values and models for perception and interpretation, which exists basically in human minds but which may – for reasons of theoretical inquiry – be seen as an abstract *superindividual* system (Vuorinen 1994: 68).

El factor cultural se caracteriza entonces por englobar universalidad y peculiaridad a la vez: resulta inevitable que el individuo asimile los valores culturales propios de la realidad que lo rodea. Al mismo tiempo, sin embargo, se hace patente el hecho de que cada comunidad construye una específica manera de interpretar la realidad. Trasladar esta reflexión al ámbito periodístico significa ser conscientes de que la producción de cada texto implica la penetración de “*culture-specific information, culture-specific ideology, culture-specific manner of presentation*” (Ibidem: 69), que resulta necesario detectar a la hora de dedicarse a su traducción.

<sup>2</sup> Aunque la entrevista no pertenezca a la categoría de las fuentes estables (según la clasificación de Martínez Albertos esta modalidad forma parte del género informativo), se ha elegido incluirla en el corpus por su esencia, que “posee una apariencia de calor humano propio, nacido de la sensación de inmediatez que se establece a través del recurso de las, en principio, *propias y personales* palabras del entrevistado” (Martínez Albertos 1974: 109. La cursiva es nuestra). Debido a la necesidad de introducir las declaraciones del personaje entrevistado tal y como se produjeron, es posible asumir que, por su estructuración, la entrevista no se preste a amplias modificaciones o intervenciones en fase de traducción.

<sup>3</sup> Los artículos que forman parte del corpus analizado aparecen en los siguientes periódicos: *El Espectador*, *Periódico de Catalunya*, *El País*, *Ahora* y *Clarín*. Su traducción ha sido publicada por las siguientes cabeceras italianas: *Internazionale*, *la Repubblica* y *Corriere della Sera*.

Para dirigir el enfoque hacia la relación entre la detección del elemento cultural y los problemas planteados por su traducción, se ha elegido adoptar el modelo triádico del antropólogo Hall (1959) en referencia al aprendizaje cultural. Según Hall, el proceso mediante el cual un individuo se reconoce como parte de una comunidad pasa por una serie de prácticas y de experiencias que el mismo individuo absorbe – a veces de manera subconsciente – y que favorecen la creación de un mapa mental funcional a la interpretación y valoración de diferentes asuntos. El antropólogo habla de tres niveles de aprendizaje: nivel técnico, nivel formal y nivel informal (Ibidem: 83-118).

Katan (2009; 2020) hace referencia a la tríada que se acaba de mencionar, elaborándola desde una perspectiva traductológica. Más concretamente, el autor reflexiona sobre las competencias y habilidades que un traductor debería adquirir en el doble proceso de descodificación del texto origen y sucesiva codificación del texto meta. Como se ha afirmado antes, es necesario que un traductor logre identificar en el texto de partida los elementos cuya existencia está estrechamente vinculada al contexto sociocultural en el que el mismo texto se produjo.

A continuación se expone una breve introducción de los niveles mencionados.

## 2.1 EL NIVEL TÉCNICO: CULTURA COMO PATRIMONIO

En este nivel la cultura adquiere la forma de referencias, hábitos o costumbres que pertenecen e identifican de forma exclusiva a una comunidad. Se alude, entonces, a su acepción más inmediata y visible (Hall 1959). En esta fase se requiere al traductor que detecte y ponga de manifiesto los “culturemas” (Molina 2001; Katan 2009), denominación utilizada para referirse a

un fenómeno social de una cultura X que es entendido como relevante por los miembros de esa cultura, y que comparado con un fenómeno correspondiente de una cultura Y, resulta ser percibido como específico de la cultura X (Nord en Molina 2001: 77).

Katan añade también otros elementos. Refiriéndose a la distinción propuesta por Pedersen con respecto a los elementos intralingüísticos y extralingüísticos, el autor introduce nuevos factores que el traductor debería reconocer y explicitar en beneficio del destinatario de la traducción:

The intralinguistic include the translation of idioms, proverbs, slang and dialects, while ECRs [extralinguistic cultural references] include – following the European Master of Translation’s intercultural competence descriptors – “[k]nowing how to grasp the presuppositions, the implicit, allusions, stereotypes and intertextual nature of a document” (EMT 2009:6). (Katan 2020: 134)

Teniendo en cuenta que el principio fundamental de la redacción periodística reside en la necesidad de proporcionar información de forma fiable y manifiesta a los individuos (Martínez Albertos 1974; Baldelli *et al.* 1992), resulta esencial garantizar que el lector disponga de los conocimientos necesarios para disfrutar de una ideal recepción de la noticia. Esto presupone que, a la hora de redactar artículos, el autor designe el perfil de un Lector Modelo (Eco 1979). Refiriéndose a la formulación de estrategias necesarias para que el autor de un texto pueda crear un producto accesible, Eco afirma:

[L'autore] deve assumere che l'insieme di competenze a cui si riferisce sia lo stesso a cui si riferisce il proprio lettore. Pertanto prevedrà un Lettore Modello capace di cooperare nell'attualizzazione testuale come egli, l'autore, pensava e di muoversi interpretativamente così come egli si è mosso generativamente (Ibidem: 55).

La relevancia de este principio se desvela en particular en ámbito periodístico, en el que se hace evidente la necesidad de pensar tanto en las expectativas de un lector plausiblemente familiarizado con ciertas posiciones ideológicas asociadas a las diferentes cabeceras, como en el conocimiento enciclopédico del lector al que el artículo va dirigido.

La peculiaridad del campo informativo requiere que el concepto de “enciclopedia” (Eco 1984) entendido como conjunto de conocimientos, actitudes y sistemas de creencias, se extienda para abarcar la posibilidad de que el lector esté al tanto sobre los antecedentes relativos a la información que se proporciona en el artículo (Lorusso y Violi 2009: 71). Parece razonable asumir, por lo tanto, que en la estructuración de un artículo periodístico las alusiones a eventos ya ocurridos quedan implícitas justamente porque se presupone que su reiteración sería innecesaria. Resulta entonces fundamental que el traductor sea consciente de las necesidades del destinatario y las tenga en consideración al elegir las técnicas de traducción más adecuadas para su nuevo Lector Modelo.

## 2.2 EL NIVEL FORMAL: CULTURA COMO CONJUNTO DE NORMAS

Gracias a esta tipología de aprendizaje cultural, un individuo se identifica como parte de una comunidad mediante la compartición de criterios valorativos que permitan concebir un evento, una actitud o un comportamiento como normales o apropiados.

Esta característica del elemento cultural se concreta – en el ámbito de la producción textual – en el conjunto de normas que rigen la estructura del discurso y sus funciones en los diferentes contextos socioculturales. A través de estas normas se amolda la forma de pensar y la manera de sentir y de comunicarse de los individuos (Wierzbicka 1996). Precisamente por esta razón

[a]n important aspect for the T[ranslator]/I[nterpreter] is to analyse the S[ource] C[ulture] and T[arget]C[ulture] ranges of acceptability, manifestness and normality. [...] At the first, 'formal' level, focus is on accounting for difference in communication style (e.g. direct/indirect), politeness norms, register and cultural practices (Katan 2013: 85).

### 2.3 EL NIVEL INFORMAL: CULTURA COMO CRITERIO VALORATIVO

En este último nivel, el elemento cultural se convierte en el modelo interpretativo mediante el que los individuos evalúan la realidad que los rodea:

Psychological anthropology defines culture in terms of a *Weltanschauung*: a shared model, map or view of the perceivable world (Korzybski 1933/1958); 'mental programming' (Hofstede 2001); 'the form of things that people have in their mind' (Goodenough 1957/1964: 36), which orients individual and community ways of perceiving and doing things. These are 'core, primary ethical values' (Chesterman 1997a: 149) and guide formal culture choices. (Katan 2009: 84)

En esta fase el traductor debería dirigir su atención más allá del horizonte textual, para abordar los elementos potencialmente perjudiciales para la recepción del nuevo texto. Para conseguir este objetivo, el profesional ha de tener un profundo conocimiento de los sistemas interpretativos y valorativos que imperan en las comunidades entre las que el mismo media.

Es entonces necesario que se elija tomar una posición en el continuum que se extiende entre el mínimo nivel de intervención en el texto origen y su manipulación en función adaptadora. Se trata de decidir entre la posibilidad de proporcionar información que puede resultar chocante para el destinatario de la traducción – pero que representa la manera de otras comunidades de percibir su realidad – y la elección de dejar al lector en paz (Schleiermacher en Pym 1995), ofreciendo una traducción homogeneizadora, en la que no hay cabida para las diferencias culturales.

En el siguiente apartado se proporcionan algunos resultados de un análisis contrastivo. La investigación se ha llevado a cabo teniendo en cuenta los múltiples tipos de referencias culturales detectables mediante la aplicación del marco teórico presentado.

### 3. LOS RESULTADOS DEL ANÁLISIS

En relación con el nivel técnico de concreción del elemento cultural, se presentan dos casos pertenecientes a las referencias intralingüísticas y extralingüísticas, respectivamente (cfr. pág. 4).

El autor Héctor Abad Faciolince expresa en un artículo de opinión algunas consideraciones sobre las causas de la crisis social y económica venezolana.

Entre estas, se alude a un escándalo que ha envuelto al ejecutivo de la compañía de inversión RON (Tabla 1).

Tabla 1

EL ESPECTADOR (26/08/2017) “Venezuela no es una isla”	INTERNAZIONALE (1/09/2017) “Chi ha mandato in rovina il Venezuela”
“¿Quiénes son los inversionistas detrás de RON y de Diazgranados? Nadie lo sabe con seguridad, pero hay indicios de que este tipo es el presta-nombre o el testaferro de una de las muchas tramas de corrupción con las que los <i>boliburgueses</i> han arruinado a Venezuela al tiempo que ellos se vuelven multimillonarios”.	“Chi sono gli investitori dietro alla RON e a Diazgranados? Nessuno lo sa con sicurezza, ma ci sono indizi che fanno pensare che Diazgranados potrebbe essere il presta-nome per uno dei tanti casi di corruzione con cui gli <i>imprenditori e i funzionari pubblici legati al chavismo</i> si sono riempiti le tasche mandando in rovina il Venezuela”.

La traducción a la lengua italiana del neologismo empleado para referirse a la nueva clase social venezolana (“boliburgueses”) se realiza mediante la técnica de la descripción, que contempla la sustitución de un término por la explicación de su forma o función. Es posible reconocer un caso de “‘assimilative’ procedures” (Kwieciński 2001: 157) que ofrece al lector italiano una perífrasis funcionalmente equivalente al significado expresado por la palabra con connotación cultural, pero elimina cualquier referencia al término en cuestión.

Concibiendo la traducción como una forma de comunicación en la que el traductor juega un papel fundamental al percibirse como mediador entre sistemas que no comparten los mismos conocimientos y códigos interpretativos (Kiraly en Hurtado Albir 2016: 339-340), parece adecuado observar de qué manera se realiza la traducción de referencias implícitas que resultan inmediatas para un lector del texto origen, pero que podrían constituir un obstáculo a la comprensión por parte de la audiencia de destino. Un ejemplo sacado del corpus se presenta a continuación.

El autor Enric Marín comenta, en su artículo, las consecuencias provocadas por un repentino e inesperado cambio de estrategias políticas en el sistema catalán. El evento ha impedido a la facción separatista detener al gobierno de la región.

A pesar de tratarse de un artículo de opinión, el texto hace referencia a una serie de acontecimientos políticos cuyo conocimiento, por parte del lector, el autor da por sentado.

Como es posible observar en la tabla 2, se presupone que la referencia tácita bajo la mención de una “decisión” pueda ser inmediatamente recibida por el lector español que, plausiblemente, comparte el conocimiento de los acontecimientos previos.

Tabla 2

<p>EL PERIÓDICO DE CATALUNYA (5/01/2016) “¿‘Match point’ en la política catalana?”</p>	<p>INTERNAZIONALE (6/01/2016) “Lo stallo politico in Catalogna complica la situazione di tutta la Spagna”</p>
<p>“En la política no es frecuente que tantas cosas dependan de tan pocos. Como en la película <i>Match point</i> de Woody Allen, un hecho imprevisible, <i>la decisión de un puñado de militantes de la CUP</i>, ha marcado el devenir político. <i>Si la moneda hubiera caído del lado del sí, habría tomado forma el mandato democrático del 27-S</i>, y este hecho habría gravitado enormemente sobre un escenario político español bloqueado”.</p>	<p>“È raro che in politica tante cose dipendano da così poco. Come in <i>Match point</i> di Woody Allen, a segnare il destino della politica spagnola è un fatto piccolo e imprevedibile: <i>la decisione di una manciata di militanti del partito indipendentista catalano di estrema sinistra Candidatura d’unitat popular (Candidatura di unità popolare, Cup) di non sostenere come presidente della regione Artur Mas, che vuole la secessione da Madrid, ma è di destra. Mas ha vinto le elezioni del 27 settembre senza raggiungere la maggioranza assoluta. Se Cup avesse accettato la riconferma di Mas come presidente, il mandato separatista delle ultime elezioni catalane avrebbe preso forma, pesando enormemente su uno scenario politico nazionale bloccato</i>”.</p>

Parece evidente que el traductor percibe la necesidad de intervenir en el texto para proporcionar información adicional al lector italiano: el traductor opera, entonces, como mediador para explicitar elementos que parecen configurarse como “the presuppositions, the implicit, allusions, stereotypes and intertextual nature of a document” (v. pág. 4). Se nota la adopción de la técnica de la amplificación, que permite introducir un largo párrafo no existente en el texto origen; mediante este recurso se añade información con la finalidad de poner de manifiesto lo que en el texto español se sobreentiende.

Otra vez, desde una perspectiva explicativa, puede interpretarse la combinación de técnicas de traducción empleadas para referirse al partido político mencionado. Nos hallamos ante un ejemplo de referencia cultural relativa a la organización social de una comunidad (Molina 2001: 97).

El traductor opta por otra amplificación que proporciona al lector italiano informaciones útiles para la adecuada recepción del texto. La elección de mantener la denominación de la coalición seguida por su calco parece confirmar el intento de hacer el texto inmediatamente accesible para el nuevo público.

Cabe señalar la presencia de las técnicas de variación y de modulación. El primer ejemplo se observa en el caso del cambio de tono textual: lo que en el artículo español se expresa mediante una metáfora (“si la moneda hubiera caído del lado del sí”) se traspone a la lengua italiana mediante una proposición

informativa que elimina cualquier forma de ambigüedad (“Se Cup avesse accettato la riconferma di Mas come presidente”).

Por último, mediante la técnica de la modulación se confiere una diferente tipología de caracterización al mandato del que se habla (“mandato democrático” – “mandato separatista”).

La adopción de las dos últimas técnicas se debe plausiblemente a un cambio de *skopos* asociado a los artículos: en efecto, el texto español pertenece a la categoría de los artículos de opinión, mientras que el artículo traducido ha sido publicado en la sección de noticias de *Internazionale*.

Como se ha afirmado antes, la observación del elemento cultural al nivel formal requiere el examen del texto en sus aspectos estilísticos. La contemplación del tono y del registro lingüístico de los artículos y de su traducción ha puesto de manifiesto la tendencia a mantener la equivalencia a pesar de las diferencias existentes entre el contexto hispanohablante y el italiano con respecto al nivel de variación lingüística tolerado en los artículos de prensa (Marra 2020: 73). Se aprecia, sin embargo, la individuación de algunas excepciones que parece oportuno comentar.

El primer ejemplo se refiere a la traducción de un pasaje de la entrevista concedida a *El País* por el entonces presidente del Gobierno español José Luis Rodríguez Zapatero.

Tabla 3

EL PAÍS (7/03/2008) “Zapatero: ‘Mi objetivo es gobernar sólo con el apoyo de mi partido’”	LA REPUBBLICA (7/03/2008) “Zapatero: ‘Stop ai vescovi devono rispettare le nostre leggi’”
<p>POLÍTICA SOCIAL</p> <p>P. ¿Es consciente de que los ciudadanos con ingresos medios y medios-bajos compiten con los inmigrantes para acceder a servicios cuya calidad se está deteriorando en hospitales, escuelas...?</p> <p>R. La sanidad está garantizada para todos los españoles. Tenemos uno de los mejores sistemas de salud del mundo, en calidad y en funcionamiento. Tiene pensiones...</p> <p>P. Pero no hay más que darse una vuelta por grandes hospitales o centros de salud para comprobar la masificación, o por las escuelas para observar...”</p>	<p>“È consapevole che i cittadini con redditi medi e medio-bassi sono in competizione con gli immigrati per accedere a servizi la cui qualità si deteriora a vista d’occhio, come ospedali, scuole...?”</p> <p>“La sanità è garantita a tutti gli spagnoli. Abbiamo uno dei migliori sistemi sanitari del mondo, per qualità e per funzionamento. Ha pensioni...”</p> <p>“Con tutto il rispetto, signor presidente, basta farsi un giro in alcuni grandi ospedali per verificare la congestione...”</p>

Destaca la manera marcada de traducir la objeción del entrevistador a la lengua italiana. El traductor opta, en efecto, por la introducción de una locución no presente en el texto original, recurso que añade un talante de reverencia no asumible por la lectura del mismo.

Parece posible afirmar que la adopción de la técnica de la variación da cabida a una estrategia de “cushioning” (Katan 2004; Canepari 2016) que modifica la forma de la intervención por razones ideológicas. Es posible, en efecto, que el traductor decida intervenir en el texto para evitar que el lector italiano atribuya una interpretación distorsionada al diálogo entre los interlocutores. Bajo la suposición de que hay cierta simetría entre la posición política de Zapatero y la línea editorial del diario español, la traducción literal de la intervención podría conllevar la percepción de una disensión entre entrevistador y entrevistado.

El caso que se comenta a continuación presenta otro tipo de variación relacionada con el tono expresivo del texto traducido. El artículo de opinión firmado por Martín Caparrós versa sobre la victoria electoral de Mauricio Macri en Argentina. En los pasajes considerados el autor presenta al nuevo gobernador refiriéndose tanto a su historia personal, como a los obstáculos que el hombre deberá afrontar para rehuir el regreso al gobierno de su predecesora y adversaria política Cristina Kirchner:

En los casos señalados, se observa el empleo de la técnica de la modulación, que se concreta en la elección de modificar el punto de vista de la narración para atenuar la carga expresiva utilizada por el autor del texto origen. En el primer párrafo, la alusión al desarrollo de una acción delictiva para conseguir el gobierno se sustituye por un término con connotación neutralizada.

En el párrafo siguiente Caparrós emplea una construcción lingüística que considera a la mujer como un sujeto pasivamente sometido a decisiones tomadas por otras personas. El texto traducido modifica la manera de referirse al concepto y ofrece al lector italiano una visión diferente, en la que Kirchner se convierte en un sujeto activo que actúa para volver a gobernar.

Desde una perspectiva atenuadora parece poder interpretarse también la eliminación de las oraciones incidentales señaladas en la tabla 4. Es posible asumir que el traductor ha optado por la técnica de la elisión para rehuir la transposición de adjetivos y sustantivos despectivos (“bestias” y “actorzuelo”) que sin embargo caracterizan al estilo - crítico y sarcástico a la vez - empleado por el autor en el artículo.

Tabla 4

<p>AHORA (4/12/2015) “En el nombre del padre”</p>	<p>INTERNAZIONALE (11/12/2015) “Chi è l'uomo che vuole cambiare l'Argentina”</p>
<p>“Desde ahí – a la Berlusconi, a la Bush – derivó a la política. Formó Propuesta Republicana (PRO), un partido que entroncaba con la vieja derecha, pero se pretendía moderno y gerencial. Era, además, la primera vez que los ricos argentinos aceptaban las reglas del juego democrático en lugar de <i>robarse el gobierno</i> vía golpes militares o volteretas peronistas.</p>	<p>“Dallo sport, come Silvio Berlusconi e George W. Bush, passò alla politica. Fondò Propuesta republicana (Prp), un partito vicino alla vecchia destra ma con un'aria moderna e imprenditoriale. Erano i tempi in cui per la prima volta i ricchi argentini accettavano le regole del gioco democratico, invece di <i>prendere il potere</i> con un colpo di stato militare o qualche capriola peronista.</p>
<p>[...] Es la postura del peronismo kirchnerista: su única opción de supervivencia, ya separados del dinero de Estado, consiste en postular que con Cristina vivíamos mejor y que, por lo tanto, es preciso <i>reponerla en su sillón</i>. Para probarlo, claro, necesitan que la gestión Macri sea un desastre, así que deben crear cuanto problema puedan.</p>	<p>[...] È la posizione del peronismo kirchnerista: la sua unica possibilità di sopravvivenza, adesso che è lontano dal denaro pubblico, è dire che con Cristina vivevamo meglio, quindi lei <i>deve tornare alla presidenza</i>. Per provarlo bisogna che la gestione di Macri sia un disastro, quindi si devono creare tutti i problemi possibili.</p>
<p>Por lo pronto, ya empezaron a demonizarlo. Le atribuyen propósitos horribles, lo pintan tan oscuro que combatirlo parece inevitable – <i>aunque no todos son tan bestias como ese actorzuelo, Gerardo Romano, que hace unos días lo comparó con Hitler</i> -. Por ahora se encuentran con el desdén de millones de argentinos, que no ven a ese diablo por ninguna parte; habrá que ver qué pasa cuando empiece su Gobierno y todo lo que suceda sea su culpa”.</p>	<p>Intanto si è cominciato a demonizzarlo. Gli vengono attribuiti propositi orribili, viene dipinto con toni così foschi che combatterlo sembra inevitabile. Per ora questo non ha convinto nessuno, ma bisogna vedere cosa succederà quando Macri assumerà il potere e tutto sarà colpa sua”.</p>

El análisis cualitativo de la traducción de referencias culturales al nivel informal pone de manifiesto el frecuente recurso a la técnica de la elisión, a la que se suman casos de generalización y de modulación.

Cabe precisar que la elisión se configura como una técnica empleada con frecuencia en el corpus analizado. Sin embargo, la adopción de esta modalidad traductora no se debe en todos los casos a la voluntad de eliminar referencias extranjerizantes, sino que es también adscribible a la necesidad de hacer que el texto traducido quepa en los espacios destinados a su publicación.

A pesar de lo dicho, es posible suponer que el caso que se introduce a continuación representa una señal de la necesidad de modificar el texto para adaptarlo a las expectativas del lector italiano.

En ocasión del quincuagésimo aniversario de la muerte de Ernesto ‘Che’ Guevara, su biógrafo Jon Lee Anderson reflexiona sobre el impacto provocado en el mundo por el legado del guerrillero, centrándose en la forma que este mismo legado ha tomado en una sociedad global profundamente modificada:

Tabla 5

CLARÍN (8/10/2017) “A 50 años de su muerte: por qué aún perdura el legado del Che”	INTERNAZIONALE (13/10/2017) “Cosa resta oggi del mito di Ernesto Guevara”
<p>“Pero, finalmente, ¿qué tenemos que pensar del Che hoy en un mundo en que los Estados Unidos está mal gobernado por un millonario racista, ególatra e incompetente como Donald Trump y la Unión Soviética no existe más, pero sí una Rusia en manos de Vladimir Putin- quien domina a un Estado ultranacionalista, autoritario y extremadamente corrupto? China ya no es la China de Mao y menos aún la de los batallones de campesinos y trabajadores, que tanto admiró el Che en su momento. Se ha transformado en un país que vive un capitalismo desenfrenado y con una sociedad tan consumista que parece que el sueño máximo de cada china es ser propietaria de una cartera Luis Vuitton”.</p>	<p>“Cosa dobbiamo pensare di Guevara oggi, in un mondo in cui gli Stati Uniti sono mal governati da un miliardario razzista e incompetente come Donald Trump, l’Unione Sovietica non esiste più, ma c’è Vladimir Putin che è a capo di una Russia ultranazionalista, autoritaria ed estremamente corrotta? La Cina non è più il paese di Mao Zedong e ancora meno quella dei battaglioni di contadini e lavoratori, che Guevara ammirava molto. È un paese che vive un capitalismo sfrenato”.</p>

La comparación visible en la tabla 5 pone de manifiesto un caso de elisión aplicada para suprimir la referencia al consumismo de la sociedad china. Se puede asumir que la razón de esta eliminación radica en el hecho de que la crítica está estrechamente relacionada con una alusión despectiva a las mujeres, elemento que podría provocar reacciones de rechazo en el público de llegada.

En las últimas décadas se ha desarrollado en Italia un amplio debate sobre el uso discriminatorio del lenguaje empleado para referirse a las mujeres. El tema ha despertado el interés de personajes políticos, expertos y activistas que se han dedicado a la denuncia del uso insinuante y sexista de la lengua hacia las mujeres (Sabatini 1987/1993; Somma y Maestri 2020). Teniendo en consideración este aspecto, la eliminación de la referencia podría ser motivada por el riesgo de que su traducción pudiese perjudicar la recepción del texto.

El corpus analizado no presenta sólo casos de elisión. Como se ha dicho antes, se observan ejemplos de generalización, aplicada con el fin de suavizar el impacto provocado por la lectura de conceptos potencialmente disonantes para el público italiano.

Uno de los elementos más llamativos se halla en el artículo de opinión en el que el premio Nobel Mario Vargas Llosa manifiesta su oposición a la abolición de la corrida de toros. El autor hace referencia a una discusión tenida con una mujer que consideraba la práctica un “indecible espectáculo de puro salvajismo, la tortura y agonía de un pobre animal” para presentar su concepción del evento como una alegoría de la vida y subrayar su esencia artística:

Tabla 6

EL PAÍS (18/04/2010) “Torear y otras maldades”	CORRIERE DELLA SERA (16/05/2010) “Per la libertà della corrida: le ragioni di una festa crudele”
<p>“Le dije que le creía y que estaba seguro que ni yo ni aficionado alguno a la fiesta de los toros obligaría jamás aunque le pagaran una fortuna por hacerlo. Y que lo único que nosotros pedíamos era una forma de reciprocidad: que nos dejaran a nosotros decidir si queríamos ir a los toros o no, en ejercicio de la misma libertad que ella ponía en práctica comiéndose langostas asadas vivas o cangrejos mutilados o vistiendo abrigos de chinchilla o zapatos de cocodrilo o collares de alas de mariposa. Que, <i>para quien goza con una extraordinaria faena</i>, los toros representan una forma de alimento espiritual y emotivo tan intenso y enriquecedor como un concierto de Beethoven, una comedia de Shakespeare o un poema de Vallejo. Que, para saber que esto era cierto, no era indispensable asistir a una corrida”.</p>	<p>“Le dissi che le credevo e che certamente né io né nessun patito della festa dei tori avrebbe mai obbligato né lei né nessun altro ad assistere a una corrida. E che l’unica cosa che chiedevamo era una forma di reciprocità: che lasciassero decidere a noi se andare o meno a vedere i tori, nell’esercizio della stessa libertà che lei metteva in pratica mangiandosi aragoste bruciate vive o granchi mutilati o indossando cappotti di cincillà, scarpe di cocodrillo o collane di ali di farfalla. Le ho spiegato che la corrida, <i>per alcuni</i>, può rappresentare una forma di alimento spirituale ed emotivo tanto intenso e arricchente quanto un concerto di Beethoven, una commedia di Shakespeare o un poema di Vallejo”.</p>

Es posible relacionar la generalización adoptada en la traducción del pasaje presentado con una serie de razones.

Destacamos, en primer lugar, el empleo por parte del autor de un elemento lexical perteneciente al campo semántico de la tauromaquia, estrechamente vinculado a la cultura española. Sin embargo, el elemento que más puede dificultar la recepción del artículo reside en el significado concretamente

asociado al término “faena”<sup>4</sup>. Parece posible asumir que el conjunto de sistemas interpretativos del lector italiano puede no favorecer la inmediata compartición de la posición del autor, que afirma sentir placer por una “extraordinaria” práctica de entretenimiento que se concluye con la muerte de un animal. Por consecuencia, la traducción del pasaje a la lengua italiana carece de detalles alusivos y no deja percibir el fervor con el que algunos individuos gozan del discutido evento.

El ejemplo que se presenta a continuación parece introducir otra forma de alteración textual. La peculiaridad de este caso reside en que el artículo se refiere a la religiosidad – característica universal del factor cultural – aunque lo hace de forma provocadora.

Algunos días después de los atentados del 11 de septiembre, el Premio Nobel José Saramago expone su oposición hacia lo que el mismo autor define “El factor Dios”, detectable en la actitud humana de servirse del credo religioso para justificar acciones despreciables:

Tabla 7

EL PAÍS (18/09/2001) “El ‘factor Dios’”	LA REPUBBLICA (20/09/2001) “Uccidere in nome di un Dio”
<p>“Ya se ha dicho que las religiones, todas ellas, sin excepción, nunca han servido para aproximar y congraciarse a los hombres; que, por el contrario, han sido y siguen siendo causa de sufrimientos inenarrables, de matanzas, de monstruosas violencias físicas y espirituales que constituyen uno de los más tenebrosos capítulos de la miserable historia humana. Al menos en señal de respeto por la vida, deberíamos tener el valor de proclamar en todas las circunstancias esta verdad evidente y demostrable, pero la mayoría de los creyentes de cualquier religión no sólo fingen ignorarlo, sino que se yerguen iracundos e intolerantes contra aquellos para quienes Dios no es más que un nombre, nada más que un nombre, el nombre que, por miedo a morir, le pusimos un día y que vendría a dificultar nuestro paso a una humanización real.</p>	<p>“È stato già detto che le religioni, tutte, senza eccezione, non serviranno mai per avvicinare e riconciliare gli uomini, e che, al contrario, sono state e continuano a essere causa di sofferenze inenarrabili, di stragi, di mostruose violenze fisiche e spirituali che costituiscono uno dei più tenebrosi capitoli della misera storia umana. Almeno come segno di rispetto per la vita, dovremmo avere il coraggio di proclamare in tutte le circostanze questa verità evidente e dimostrabile, ma la maggioranza dei credenti di qualsiasi religione non solo finge di ignorarla, ma si leva iracunda e intollerante contro coloro per i quali Dio non è altro che un nome, nient’ altro che un nome, il nome che, per paura di morire, un giorno gli abbiamo messo e che sarebbe venuto a sbarrarci il passo per un’umanizzazione reale.</p>

<sup>4</sup> Se presenta, a continuación, la definición asociada al vocablo: «Taurom. En la plaza, cada una de las operaciones que efectúa el diestro durante la lidia, y principalmente la brega con la muleta, preliminar de la estocada» (DRAE 2020, <https://dle.rae.es/faena?m=form>).

*A cambio nos prometía paraísos y nos amenazaba con infiernos, tan falsos los unos como los otros, insultos descarados a una inteligencia y a un sentido común que tanto trabajo nos costó conseguir”.*

*In cambio, ci hanno promesso paradisi e ci hanno minacciato con inferni, tanto falsi gli uni come gli altri, insulti sfacciati a un'intelligenza e a un senso comune che ci è costato tanto far crescere”.*

En la parte conclusiva del pasaje el traductor adopta la técnica de la modulación, que ofrece al lector italiano una perspectiva narrativa diferente. Como es posible observar, la traducción italiana modifica el sujeto de la oración que adquiere carácter impersonal no coincidente con lo que se expresa en el artículo original.

Parece plausible asumir que la razón relacionada con el cambio de perspectiva se debe a la voluntad del traductor de hacer menos zaheridora una ya acerada invectiva contra la religiosidad. Por esta razón, sería posible concebir la modulación como el intento de no transmitir al lector italiano la imagen de una divinidad demasiado amenazadora y cruel.

#### 4. DISCUSIÓN DE LOS RESULTADOS OBTENIDOS

El análisis comparativo ha hecho patente el uso prevalente de algunas técnicas de traducción relacionadas con los diferentes niveles del elemento cultural.

Al nivel técnico – considerado en esta investigación como el conjunto de culturemas y alusiones a acontecimientos previos no conocidos por el lector italiano – se observa una tendencia a ampliar el texto traducido para facilitar a la nueva audiencia informaciones adicionales en función clarificadora.

El análisis relativo a la traducción del registro lingüístico y del tono de los artículos muestra una tendencia hacia la equivalencia formal, con la excepción de algunos casos en los que el traductor interviene para rehuir posibles distorsiones interpretativas o para suavizar la carga expresiva de comentarios críticos.

Al nivel informal, en el que la cultura se configura como sistema interpretativo que orienta la percepción de la realidad, se nota la tendencia a distorsionar conceptos plausiblemente perjudiciales para la recepción del texto. Los traductores consiguen este propósito mediante técnicas que suavizan la intensidad del mensaje y favorecen la reorientación de la perspectiva narrativa para amoldarla a las exigencias de la audiencia de destino.

En resumidas cuentas, parece posible afirmar que, a pesar del prestigio de sus firmas, la traducción de fuentes estables desemboca en amplias alteraciones compatibles con la domesticación de los artículos (Venuti 1995: 20): el traductor se asegura de que el lector italiano disponga del conocimiento necesario para comprender las referencias a la información proporcionada por el texto, pero

evita que el mismo lector pueda percibir la distancia cultural existente entre las realidades involucradas en el proceso traductor.

## 5. REFLEXIONES CONCLUSIVAS

En este artículo hemos tratado de comprobar si la tendencia hacia la domesticación en el ámbito de la traducción periodística abarca también los géneros pertenecientes a la categoría de las fuentes estables, cuya traducción no debería sufrir muchas modificaciones.

Más concretamente, se ha decidido llevar a cabo un análisis contrastivo de artículos de opinión y entrevistas publicados por cabeceras españolas e hispano-americanas y traducidos a la lengua italiana por traductores profesionales.

La observación de las técnicas empleadas para traducir la multitud de concreciones del elemento cultural ha dado la posibilidad de notar la existencia de variadas formas de manipulación textual, que parecen estar relacionadas con el objetivo de hacer que el texto de llegada resulte corriente y funcional a la fruición del lector italiano.

Resulta, empero, interesante centrarse en una llamativa relación entre los específicos tipos de técnicas de traducción empleadas y los niveles usados como criterios investigativos. Parece, en efecto, que la domesticación adoptada en la traducción de los artículos considerados pase por una tendencia amplificadora a la hora de esclarecer conceptos ignotos al lector italiano, siempre y cuando los mismos conceptos no presenten una carga ideológica potencialmente perjudicial.

En caso contrario, la intervención del traductor no se realiza para ampliar el texto, sino para modificarlo borrando o generalizando los matices de carácter cultural que ponen en peligro la recepción de la argumentación presentada.

Se considera, sin embargo, que la tendencia a domesticar los textos traducidos puede eclipsar la esencia del mensaje transmitido por los artículos. Concibiendo tanto los artículos de opinión como las entrevistas tipos textuales que preconizan el establecimiento de una relación directa entre los lectores y los influyentes autores o entrevistados, el intento de traducir domesticando el texto en aras de la naturalidad parece obstaculizar el acceso a la postura adoptada por los mismos con respecto a los asuntos tratados.

Hay que afirmar, sin embargo, que las conclusiones de esta investigación no pueden ser consideradas incontrovertibles, debido a las limitaciones del estudio. Sobresale, en efecto, la necesidad de ampliar el corpus y los criterios metodológicos del análisis contrastivo, que debería servirse también de herramientas cuantitativas que validen los resultados. Como subraya Vuorinen (1994: 74), de hecho, es obligatorio tener en cuenta que la detección de elementos ideológicos en los artículos no puede prescindir de la implicación de la interpretación personal de quien ha llevado a cabo el análisis.

- Baldelli I., Medici M., Proietti D. (1992) *Il linguaggio del giornalismo*, Milano, Mursia, Mont blanc.
- Bassnett S. (2005) "Bringing the News Back Home: Strategies of Acculturation and Foreignisation", *Language and Intercultural Communication*, 5:2, pp. 120-130.
- Bielsa E. (2005) "Globalisation and translation: A theoretical Approach", *Language and Intercultural communication*, 5:2, pp. 131-144.
- Canepari M. (2016) *Linguistica, lingua e traduzione*. Vol. 1, *I fondamenti*, Libreria Universitaria.
- Conway K. (2015) "What is the role of culture in news translation? A materialist approach", *Perspectives*, 23:4, pp. 521-535.
- Eco U. (1979) *Lector in fabula. La cooperazione interpretativa nei testi narrativi*, Milano, Bompiani.
- Eco U. (1984) *Semiotica e filosofia del linguaggio*, Torino, Einaudi.
- Gambier Y. (2006) "Transformations in International News", in *Translation in Global News*, Proceedings of the conference held at University of Warwick, 23 June 2006, ed. by Conway K. and Bassnett S., pp. 9-21.
- Gambier Y. (2010) "Media, information et traduction á l'ère de la mondialisation" en *Translating information*, ed. by Valdeón R., Oviedo, Ediuono, pp.13-30.
- Hall E.T. (1959) *The silent language*, New York, Doubleday and Company.
- Hernández Guerrero M. J. (2009) *Traducción y periodismo*, Bern, Peter Lang Publishing.
- Hurtado Albir A. (2016) *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Madrid, Ediciones Cátedra.
- Katan D. (2004) *Translating cultures. An introduction for translators, interpreters and mediators*. Manchester, St. Jerome Publishing.
- Katan D. (2009) "Translation as Intercultural Communication", in *The Routledge Companion to Translation Studies*, ed. by Munday, J., London, Routledge, pp. 74-92.
- Katan D. (2020) "Culture" in *Routledge Encyclopedia of Translation Studies, third edition*, ed. by Baker M., and Saldanha G., London and New York, Routledge, pp. 133-137.
- Kwieci ski P. (2001) *Disturbing strangeness. Foreignisation and domestication in translation procedures in the context of cultural asymmetry*, Torún, Edytor.
- Lorusso A. M., Violi, P. (2009) *Semiotica del testo giornalistico*, Bari, Laterza.
- Marra L. (2020) "La traduzione giornalistica e la mediazione interculturale", *Agon, Rivista Internazionale di Studi Culturali, Linguistici e Letterari*, n.24, pp. 60-95.
- Martínez Albertos J.L. (1974) *Redacción periodística. Los estilos y los géneros en la prensa escrita*, Barcelona, A.T.E.
- McLaughlin M. (2011) *Syntactic borrowing in contemporary French. A linguistic analysis of news translation*, Oxford, Legenda.

- Molina L. (2001) *Análisis descriptivo de la traducción de los cultuemas árabe-español*, Tesis doctoral, Universitat Autònoma de Barcelona.
- Molina L., Hurtado Albir A. (2002) "Translation Techniques revisited: a dynamic and functionalist approach", *Meta: Translators' Journal*, 47:4, pp. 498-512.
- Orengo A. (2005) "Localising News: Translation and the 'Global-national' Dichotomy", *Language and Intercultural Communication*, 5:2, pp. 168-187.
- Pym A. (1995) "Schleiermacher and the Problem of Blendlinge", *Translation and Literature*, 4:1, pp. 5-30.
- Sabatini A. (1987/1993), "Il sessismo nella lingua italiana", Commissione nazionale per la parità e le pari opportunità tra uomo e donna.
- Somma A., Maestri G. (2020) *Il sessismo nella lingua italiana, trent'anni dopo Alma Sabatini*, Pavia, Blonk Editore.
- Valdeón R. (2010) "Translation in the informational society", *Across Languages and Cultures*, 11:2, pp. 149-160.
- Valdeón R. (2015) "Fifteen years of journalistic translation research and more", *Perspectives*, 23: 4, pp. 634-662.
- van Doorslaer L. (2010) "The double extension of translation in the journalistic field", *Across Languages and Cultures*, 11:2, pp. 175-188.
- Venuti L. (1995) *The Translator's Invisibility: A History of Translation*, London and New York, Routledge.
- Vuorinen E. (1994) "Crossing cultural barriers in international news transmission: A translational approach. Translation and the (re) location of meaning", *selected papers of the CETRA Research Seminars in Translation Studies*, pp. 61-82.
- Wierzbicka A. (1996) "Japanese Cultural Scripts: Cultural psychology and 'cultural grammar'", *Ethos*, 24:3, pp. 527-555.